

智慧之门

幽梦影

○

〔清〕

张潮

撰

孙宝瑞

注译



中州古籍出版社

智慧之门

幽梦影

○

〔清〕

张潮

撰

孙宝瑞

注译



中州古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

幽梦影/(清)张潮著;孙宝瑞注译. - 郑州:中州古籍出版社,2006.1
(智慧之门)
ISBN 7-5348-2476-1

I. 幽… II. ①张…②孙… III. ①随笔-作品集-中国-清代②幽梦影-译文③幽梦影-注释
IV. I264.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 117905 号

责任编辑:卢海山

责任校对:王 嵩

出版社:中州古籍出版社

(地址:郑州市经五路 66 号 邮政编码:450002)

发行单位:新华书店

承印单位:郑州新星印刷实业有限公司

开本:850mm × 1168mm 1/32

印张:10.25

字数:256 千字

版次:2006 年 1 月第 1 版

印次:2006 年 1 月第 1 次印刷

书号:ISBN7-5348-2476-1/G·609 **定价:**16.00 元

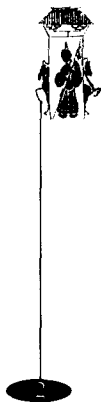
本书如有印装质量问题,由承印厂负责调换。



前言

张潮(1650~?),字山来,号心斋,新安(今安徽歙县,古称徽州)人。明末清初文学家。父亲张习孔,曾任刑部郎中、山东督学佥事,著有《诒清堂集》、《云谷卧余》等,并与当时著名文学家周亮工交好。张潮自幼受家庭熏陶,刻苦读书,但因在文学上主张创新,对八股文和科举制度不满,始终科场不利。他与清初名士孔尚任、冒辟疆、陈维崧等有交游,以岁贡生担任过翰林孔目一类职官。康熙三十八年(1699),张潮49岁时,受一事牵连,陷入困境,从此不再有新作问世,晚年事迹不可考。

张潮一生著述颇丰,主要作品有《心斋诗抄》、《心斋聊复集》、《酒律》、《贫卦》、《花影词》、《补花底拾遗》、《幽梦影》等。辑有文言短篇小说集《虞初新志》,这部著作被认为对《聊斋志异》的创作有启动之功,在当时社



会上影响较大。他还以刊刻丛书而闻名,主持编辑刊印了《昭代丛书》、《檀几丛书》。

《幽梦影》大约成书于康熙三十七年(1698)前,是一部笔记随感小品集,收录作者格言、箴言、哲言、韵语、警句等 219 则。张潮取幽人梦境、似幻如影之意,尽情地抒发了对人生、自然的体验和感受,蕴涵着破人梦境、发人警醒的用心,为此名为《幽梦影》。它以清丽明快的文笔、精譬独到的议论、深蕴丰富的思想独树一帜。“所发者皆未发之论,所言者皆难言之情”,一反模拟效仿的陈词滥调,庸俗遗风,以清新峻拔的格调流芳于世,在当时的知识分子中引起强烈的反响和共鸣。著名文学家余怀为其作序,王昶为其题辞,黄周星、张竹坡等 140 多名文人写了 560 余则评语。这些评语既有文意的疏通,又有观点、意境的进一步发挥,同样具有一定的创作价值。其后又产生了一些仿效之作,其中较有影响的有朱锡绶(号弇山草衣)的《幽梦续影》,又有独到之处。

《幽梦影》涉及内容丰富,有对文人骚客的琴棋书画、诗词雅章的体味,有对山光水色、花鸟虫鱼、风云雨露、俊林秀木大自然的赞美,有对官场科第、庸俗的人情世故的讥讽,有对儒、释、道的堪破。作者信笔拈来,字字珠玑,句句锦绣,撼人心胸,点石成金。像“律已宜带秋气,处世宜带春气”、“臭腐化为神奇”至今仍为传咏,展示了民族传统文化不朽的生命力;像“花不可以无蝶,山不可以无泉,石不可以无苔,水不可以无藻,乔木不可以无藤萝,人不可以无癖”,道出了自然界物与物之间相辅相成、互相依托的密切关系,极富哲理;像“对渊博友如读异书,对风雅友如读名人诗文,对谨飭友如读圣贤经传,对滑稽友如阅传奇小说”,诉说了良师益友给自己带来的美好获益和享受;像“凡事不宜刻,若读书则不可不刻;凡事不宜贪,若买书则不可不贪;凡事不宜痴,若行善则不可不痴”,表达了美好的意愿和追求;像“傲骨不可无,傲心不可有。无傲骨则近于鄙夫,有傲心不得



为君子”，告诫我们做人行事的原则；像“春者，天之本怀；秋者，天之别调”、“文章是案头之山水，山水是地上之文章”，抒发了对大自然的深刻感受和热爱。作者笔下的生活是高度艺术化的生活，充满了美感和情趣，反映了作者对美好事物的向往和追求，同时鞭挞了社会的黑暗，表现了作者积极进步的文学观点和思想倾向。这些优秀的格言警句无异对当前的精神文明建设，弘扬民族文化、提高民族素质，有一定的促进作用，具有认识价值和审美价值。

但是，张潮并没有超脱历史的局限性，在他的作品中也不时流露出封建伦理道德意识和赏风弄月的士风，甚至有些观点带有明显的错误，但这些都不足以降低这部著述的欣赏价值。

《幽梦影》有一卷本和二卷本（分上下两编），为《昭代丛书》、《晨风阁丛书》、《嘯园丛书》等丛书所收录，并有清代刊本二卷。这次白话翻译注释本，以《昭代丛书》本（一卷本）为底本，与《嘯园丛书》本及其他刊本相勘照，在吸收前人的优秀成果的基础上进一步注译。体例上按原文、评语、注释、译文顺序排列，力求详尽、准确、完备。补入《嘯园丛书》本中的少量评语，均予注明。同时，增添了清末潘祖荫为《幽梦续影》写的序。以求把《幽梦影》打造成一部足本、善本、精品。

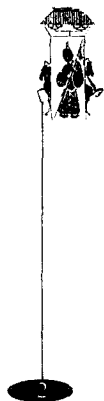
由于此书语言简短，意蕴深刻，有些地方难以把握。注译中出现的错误之处，敬请方家不吝赐教。

作 者



余怀序

余穷经读史之余，好览稗官小说，自唐以来，不下数百种，不但可以备考遗忘，亦可以增长意识。如游名山大川者，必探断崖绝壑；玩乔松古柏者，必采秀草幽花，使耳目一新，襟情怡宕，此非头巾襁褓、章句腐儒之所知也。故余于咏诗撰文之暇，笔录古轶事、今新闻，自少至老，杂著数十种。如《说史》、《说诗》、《党鉴》、《盈鉴》、《东山谈苑》、《汗青余语》、《砚林》、《不妄语述》、《茶史补》、《四莲花斋杂录》、《曼翁漫录》、《禅林漫录》、《读史浮白集》、《古今书字辨讹》、《秋雪丛谈》、《金陵野抄》之类，虽未雕版问世，而友人借抄，几遍东南诸郡，直可傲子云而睨君山矣。天都张仲子心斋，家积缥緗，胸罗星宿，笔花缭绕，墨沈淋漓。其所著述与余旗鼓相当，争奇斗富，如孙伯符与太史子义相遇于神亭，又



如石崇、王恺击碎珊瑚时也。其《幽梦影》一书，尤多格言妙论，言人之所不能言，道人之所未经道。展味低徊，似餐帝浆沆瀣，听钧天广乐，不知此身之在下方尘世矣。至如“律己宜带秋气，处世宜带春气”、“婢可以当奴，奴不可以当婢”、“无损于世谓之善人，有害于世谓之恶人”、“寻乐境乃学仙，避苦境乃学佛”。超超元箸，绝胜支许，清谈人当镂心铭腑，岂止佩韦书绅而已哉！鬢持老人余怀广霞制。



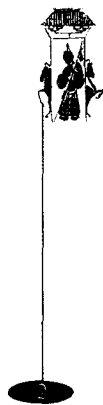
孙致弥序

心斋著书满家，皆含经咀史，自出机杼，卓然可传。是编是其一裔片羽，然三才之理，万物之情，古今人事之变，皆在是矣。顾题之以梦且影云者：吾闻海外有国焉，夜长而昼短，以昼之所为为幻，以梦之所遇为真。又闻人有恶其影而欲逃之者。然则梦也者，乃其所以为觉；影也者，乃其所以为形也耶。庾辞谿语，言无罪而闻足戒，是则心斋所为尽心焉者也。读是编也，其亦可以闻破梦之钟而就阴以息影也夫。江东同学弟孙致弥题。



石 庞 序

张心斋先生家自黄山，才奔陆海。楠榴赋就，锦月投怀；芍药词成，繁花作馐。苏子瞻十三楼外，景物犹然；杜牧之廿四桥头，流风仍在。静能见性，洵哉人我不间，而喜嗔不形，弱仅胜衣，或者清虚日来，而滓秽日去。怜才惜玉，心是灵犀；绣腹锦胸，身同丹凤。花间选句，尽来珠玉之音；月下题词，已满珊瑚之筍。岂如兰台作赋，仅别东西；漆园著书，徒分内外而已哉！然而繁文艳语，止才子余能；而卓识奇思，诚词人本色。若夫舒性情而为著述，缘阅历以作篇章，清如梵室之钟，令人猛省；响若尼山之铎，别有深思，则《幽梦影》一书，余诚不能已于手舞足蹈、心旷神怡也。其云：益人谓善，害物谓恶，咸仿佛乎外王内圣之言。又谓律己宜秋，处世宜春，亦陶镕乎诚意正心之旨。他如片花寸草，均有



会心；遥水近山，不遗元想。息机物外，古人之糟粕不论；信手拈时，造化之精微入悟。湖山乘兴，尽可投囊；风月维谭，兼供挥麈。金绳觉路，宏开入梦之毫；宝筏迷津，直度广长之舌。以风流为道学，寓教化于诙谐。为色为空，知犹有这个在；如梦如影，且应作如是观。湖上晦村学人石庞序。



目 录

前言	(1)
余怀序	(1)
孙致弥序	(1)
石庞序	(1)
四季读	(1)
独读与共读	(1)
无善无恶是圣人	(2)
天下有一物知己,亦可免恨	(5)
为月忧云	(10)
花不可以无蝶	(12)
春听鸟声	(13)
因时择酒友	(15)
金鱼紫燕 物类神仙	(16)
入世与出世	(18)
赏花·醉月·映雪	(19)
读书与择友	(20)
楷书须如文人	(21)



入诗与入画	(22)
少年人和老年人	(23)
春者,天之本怀	(24)
若无翰墨棋酒,不必定作人身	(25)
愿在木而为樗	(26)
古今人必有其偶	(28)
三 余	(29)
庄周梦为蝴蝶,庄周之幸也	(30)
艺花可以邀蝶	(31)
景有言之极幽而实萧索者,烟雨也	(32)
才子而富贵	(33)
新月恨其易沉,缺月恨其迟上	(34)
躬耕吾所不能学,灌园而已矣	(35)
十 恨	(37)
楼上看山	(38)
摄召魂梦、颠倒情思的胜景	(38)
假使梦能自主,虽千里无难命驾	(39)
昭君以和亲而显,可谓之不幸	(41)
爱花与爱美人	(42)
舍生香而取解语者也	(43)
窗内人于窗纸上作字,窗外观之极佳	(44)
以阅历之浅深为所得之浅深	(44)
吾欲致书雨师	(45)
为浊富不若为清贫	(47)
天下惟鬼最富最尊	(48)
蝶为才子之化身,花乃美人之别号	(48)
因雪想高士	(49)
闻声如临其境	(50)
一岁诸节,以上元为第一	(51)



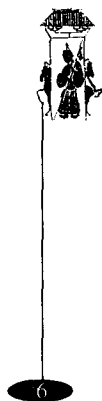
雨,能令昼短,能令夜长	(52)
古之不传于今者	(52)
道士之能诗者,空谷足音	(54)
当为花中之萱草	(55)
物之稚者,惟驴可厌	(56)
耳闻不如目见	(56)
寻乐境乃学仙,避苦趣乃学佛	(58)
富贵而劳悴,不若安闲之贫贱	(59)
惟耳能自闻其声	(60)
听琴则远近皆宜	(60)
目不能识字,其闷尤过于盲	(61)
并头联句	(62)
为何不姓李?	(63)
论 花	(64)
高语山林者,辄不喜谈市朝	(65)
天下万物皆可画,惟云不能画	(66)
人生如此,可云全福	(67)
毋惑乎民之贫也?	(68)
养花与胆瓶	(69)
春雨如恩诏	(70)
论全人	(70)
武人不苟战,是为武中之文	(71)
文人讲武事大都纸上谈兵	(72)
斗方止三种可存	(73)
情必近于痴而始真	(74)
全才者其惟莲	(74)
注得一部古书,允为万世宏功	(75)
三者都无是处	(76)
文体贵在创新	(77)



友道之所以可贵也	(79)
画虎不成反类狗	(79)
戒、定、慧,渐近自然	(81)
南北东西,一定之位也	(82)
道观和佛寺	(83)
虽不善书,而笔砚不可不精	(86)
方外不必戒酒,但须戒俗	(87)
论 石	(88)
律已宜带秋气,处世宜带春气	(89)
厌恶和喜好	(90)
耳中别有不同	(91)
月 下	(92)
胸中之山水,妙在位置自如	(93)
百年之计种松	(94)
四季之雨	(94)
诗文之体得秋气为佳	(95)
笔墨·书籍·山水	(95)
人非圣贤,安能无所不知	(97)
史官所纪者,直世界也	(98)
先天八卦,竖看者也	(99)
书	(100)
求知己于君臣,则尤难之难	(100)
善人与恶人	(101)
福	(102)
人莫乐于闲,非无所事事之谓也	(103)
文章是案头之山水	(104)
论音韵	(105)
怒书、悟书和哀书	(107)
读书最乐	(109)



发前人未发之论,方是奇书	(109)
密 友	(110)
风流自赏,只容花鸟趋陪	(112)
难忘者名心一段	(112)
菱荷可食而亦可衣	(113)
宜于耳复宜于目者,弹琴吹箫也	(114)
看晓妆宜于傅粉之后	(115)
相思之者	(115)
眉公、伯虎诸君,曾共我谈笑几回	(118)
文章与锦绣,两者同出于一原	(119)
《千字文》中诗家常用之字未备	(120)
花不可见其落	(121)
种花须见其开	(122)
惠施、虞卿,今皆不传	(122)
山居得乔松百余章	(124)
赏 月	(125)
孩提之童,一无所知	(125)
读书则不可不刻	(127)
酒可好,不可骂座	(127)
清闲可以当寿考	(129)
不独诵其诗读其书是尚友古人	(130)
无益之施舍,莫过于斋僧	(131)
钱多不如境顺	(132)
读生书不若温旧业	(132)
字与画同出一原	(133)
忙人园亭和闲人园亭	(134)
酒可以当茶,茶不可以当酒	(135)
世间大不平,非剑不能消也	(136)
不得已而谀之者,宁以口毋以笔	(138)



好酒者,未必尽属能诗	(139)
梅令人高,兰令人幽	(140)
感人之物	(141)
姜和靖梅妻鹤子	(142)
清高固然可嘉,莫流于不识时务	(143)
美人	(144)
蝇 蚊	(145)
有山林隐逸之乐而不知享	(146)
物各有偶,拟必于伦	(147)
惟黑与白无太过	(148)
《说文解字》分部	(149)
人生必有一桩极快意事	(150)
四季风	(152)
冰裂纹极雅,然宜细不宜肥	(153)
鸟 声	(154)
专务交游,其后必致累己	(155)
淫秽,非识字之过也	(156)
善读书者与善游山水者	(157)
园亭之妙,在丘壑布置	(159)
清宵独坐,邀月言愁	(160)
官声采于舆论	(160)
胸藏丘壑,城市不异山林	(162)
梧桐为植物中清品	(162)
喜读书者不以忙闲作辍	(164)
蛛为蝶之敌国,驴为马之附庸	(165)
立品须发乎宋人之道学	(165)
草木亦知人伦	(166)
豪杰易于圣贤,文人多于才子	(168)
牛与马,一仕而一隐也	(169)